

中國科學院編譯出版委員會名詞室編訂

給水排水供暖通風工程名詞

科學出版社

中國科学院編譯出版委员会名詞室編訂

給水排水供暖通風工程名詞

科 学 出 版 社

1957年1月

給水排水供暖通風工程名詞

編訂者 中 國 科 學 院
編譯出版委員會名詞室
出版者 科 學 出 版 社
北 京 朝 陽 門 大 街 117 號
北京市書刊出版業營業許可証出字第061号
印刷者 北 京 新 華 印 刷 廠
總經售 新 華 書 店

1957年1月第一版 書号: 0658 印張: 68/25
1957年1月第一次印刷 開本: 787×1092 1/25
(京) 0001—6,300 字數: 135,000

定价: (10) 1.00 元

序 例

本編系於 1953 年 6 月由中国科学院編譯局邀請 清华大学陶葆楷教授主持組織，由下列同志分工編訂草案：陶葆楷、李頌琛、王繼明等同志担任給水部份，李肇祥、李远义、赵世五等同志担任排水部份，王兆霖、吳增菲、車世光等同志担任供暖通風部份，汪德晉同志担任試驗部份。初稿於 1953 年年底陸續完成，由編譯局加以整理，於 1954 年 9 月編印「衛生工程名詞草案」，分送国内有关学术單位、專業機構及个别学术工作者，广泛征求意见。1955 年 4 月，編譯局把各方面反映和补充的意見整理后，組織审查小組进行审查工作。审查小組認為把給水排水和供暖通風的名詞分开排列，使用上比較便利。於是我們就在陶葆楷、过祖源二同志主持下分成兩個小組，由編譯局参照各有关学术單位的推荐，給水排水部分的审查工作，聘請王業俊、甘玉岐、李万英、李远义、李頌琛、李肇祥（召集人）、汪德晉、过祖源、周保珍、張人僕、陶葆楷、郑裕崢等同志担任；供暖通風部份的审查工作，聘請王兆霖（召集人）王励前、王錦云、何澤宝、吳增菲、宋明琛、李文堯、曹驥、駱慕英等同志担任。每星期开会半天，审查工作到 1955 年 11 月底基本上完成。随后复承顧培恂同志对鐵路給水排水方面作了补充，王励前同志对供暖通風部份进行了增訂，又召集了数次會議，於 1956 年 3 月完成了全部工作。

在审查过程中，为了便於工作进行，曾拟訂一些原則，現分列於下，以便讀者参考：

1. 給水排水和供暖通風的范围很广，有关的科目也很多，本編所列名詞暫以經常遇見者为限，其中遺漏一定很多，有待于再版时的增訂。
2. 本編以俄文和中文名詞对照为主，並尽可能附有适当的英文名詞，以便查考。
3. 尽量保留業已通用而意义妥当的中文名詞，但旧有名詞意义欠妥，或易于混淆者，就另予制訂。

4. 所列名詞以單詞為主，复合名詞只列比較重要的。

5. 基本学科如物理学、化学等科的名詞，本編一般不再重列。

6. 有些名詞为給水排水和供暖通風所共用，原則上盡量取得一致，但同一名詞的涵义和作用在各个專業中不尽相同，那就要斟酌情况各予以适当的訂名，还有为了照顧各个專業中的習慣用語，因而一部分訂名也存在了不够一致的现象。

7. 同一俄文名詞的譯名，尽可能选择一个通用而意义明确的名詞。但如有二个或二个以上的通用而妥善的譯名。暫時不易取舍，就予以並列。

8. 同一俄文名詞而有几种意义，就譯出几个中文名詞，各在前面加1, 2, 3, 等符号，表示不同的意义。

9. 名詞中加方括号〔 〕的字，在应用时可以省略。

10. 名詞后加圆括号（ ）的字，表示可以互換採用，或作为註釋。

本編名詞在編审过程中，虽經多方征求意见，並进行集体审查，但参加审查工作的同志在人数上究竟有限；而且由于本身崗位工作的限制，有时不能經常出席，所以偏漏和欠缺之处恐怕还是很多。因此，本編的名詞只能作为一种草案試用，希望今后各方面学术工作者多多提供意見，以便及时地加以修訂和补充，使本編名詞更臻完善。

給水排水
供暖通風 工程名詞审查工作小組

1956年3月

給 水 排 水 之 部

A

абсорбция	absorption	吸收〔作用〕
автоклав	autoclave	蒸汽滅菌器
автомат	automat	自動控制器
автоматизация	automatization	自動化
агар	agar	瓊脂
агар, косой	agar slant	斜面瓊脂
агрегат	assembling unit	機組
агрегат, плавающий насосный	floating pump assembling unit	漂浮水泵機組
адсорбция	adsorption	吸附〔作用〕
азот, альбуминоидный	albuminoid nitrogen	蛋白性氮
азот аммиака	ammonia nitrogen	氨氮
азот нитритов	nitrite nitrogen	亞硝酸鹽氮
азот нитратов	nitrate nitrogen	硝酸鹽氮
азот, общий	total nitrogen	總氮
азот, органический	organic nitrogen	有机氮
акведук (акведукт)	aqueduct	水道
аккумулирование тепла	accumulation of heat	蓄熱〔作用〕
аккумулятор	accumulator	貯水器
амплитуда	amplitude	振幅, 幅
анализ, химический	chemical analysis	化学分析, 化学 檢驗
анемометр, саморетистрирующий	self recording anemometer	自記風速表
аппарат, сверлильный	driller	鑽孔机(器)
арматура	fittings	配件, 零件
атмосфера	atmosphere	1. 大气; 2. 大气 压 (單位)

аэратор	aerator	曝气设备
аэрация	aeration	曝气
аэрация, механическая	mechanical aeration	机械曝气
аэрация, пневматическая	pneumatic aeration	气压曝气
аэрирование	aeration	曝气
аэротенк	aeration tank	曝气池
аэротенк, двухступенный	two-stage aeration tank	兩級曝气池
аэротенк, трехкоридорный		三槽曝气池
аэрофильтр	aerofilter	加气濾池

Б

байпасс		側管, 側道, 側風道,
бак, водонапорный	elevated tank	压力水箱
бак, водяной		水櫃, 水箱
бак, дозирующий	dosing tank	投配箱
бак, затворный	dissolving tank	溶化箱
бак, промывной	wash water tank	冲洗水箱
бак, растворный	solution tank	溶液桶, 溶液槽
бак, регулирующий	regulating tank	調節水箱
бактерии,	pathogenic bacteria	病原菌
болезнетворные		
бактерии коли	bacteria coli	大腸桿菌
балансир	balancer	搖桿, 平衡器
барограф	barograph	自記气压計
барометр	barometer	气压表
бассейн, брызгальный	sprinkling basin	噴水池

бассейн, водоочистительный	water purifying tank	淨水池
бассейн, двухъярусный		雙層沉淀池
бассейн канализования	drainage basin	排水流域
бассейн, сборный	collecting basin	集水池
бачок, высокий смывной	high flush tank	高架水箱
бачок, напорный	pressure tank	壓力水箱
бачок, низкий располо- женный смывной	low flush tank	背水箱
бачок, смывной	flush tank	沖洗箱
башмак (трубы)	shoe	管靴
башмак, фрезерный		齒緣管靴
башня, водоёмная		水塔
башня, водонапорная	water tower	水塔
башня, водоприемная	intake tower	進水塔
башня, вытяжная		通風塔
башня, охлаждающая	cooling tower	冷卻塔
башня-ускоритель		速制水塔(小容 量)
бензиноуловитель	gasoline trap	汽油阻留器
бидэ	bidet	坐浴盆
биофильтр, высоконагружаемый	high-rate filter	高負荷生物濾 池, 高速生物 濾池
биофильтр, двухступенный	two-stage biofilter	兩級生物濾池
биофильтр, капельный	trickling filter	滴濾池
блок	pulley, block	1. 滑車; 2. 砌塊 3. 街坊

борозда, поливная	furrow	灌水溝
борт, надводный	free board	出水高度, 超高
брандспойт	fire nozzle	消防槍
браузе	sprinkler	噴洒器 (用於噴 洒酸類)
брезент, просмоленный		焦油帆 (蕨) 布
брожение	fermentation	發酵
брожение, мезофильное метановое	mesophilic methane fermentation	低溫甲烷發酵
брожение, термофильное	thermophilic fermenta- tion	高溫發酵
бур, ложковый		勺形鑽
бур, спиральный	spiral drill	螺旋鑽
бурение, вращательное		旋轉鑽井法
бурение, колонковое		土柱鑽井法
бурение, роторное		旋轉式鑽井法
бурение, ударное машинное		機械衝擊鑽井法
бурение, ударно- канатное		繩纜衝擊鑽井 法, 輕便衝擊 鑽井法
быстроток	chute	陡槽, 急流槽

В

вакуум насос	vacuum pump	真空泵
вакуум фильтрация	vacuum filtration	真空過濾
вакуум-колпак	vacuum collector	真空罩
вакуум-фильтр	vacuum filter	真空過濾機
вал, главный	leading wheel	主動輪

вал, инструментальный		工具輪
вал, ударный		衝擊輪, 工作輪
вальцовка	roller	1. 滾筒; 2. 漲管器
ванна, сидячая	seat bath	坐浴
ванна, чугунная эмалированная	enameled cast iron bathtub	鉄胎搪磁浴盆
вантуз (воздухоудалитель)	air vent, air release valve	放氣門
ввод водопровода	inlet pipe	接[用]戶管
вдувание воздуха	air blowing	吹氣[法]
величина, гидравлическая	hydraulic subsiding value	水力沉降值
величина отношения	specific value	比值
величина песка, эффективная	effective size of sand	砂的有效直徑
вентиль	valve	截門
вентиль, запорный		封閉截門
вентиль, регулировочный	regulating valve	調節截門
вентиль с наклонным шпинделем	valve with inclined stem	斜桿球截門
вентиль с прямым шпинделем	valve with straight stem	直桿球截門
вентиляция, механическая	mechanical ventilation	機械通風
вертикальность бурения		鑽井垂直度
вертулг	swivel	轉節
верховье	upstream	上游
вес, объемный	volumetric weight	容重

вес, удельный	specific weight	比重
ветка	branch	支管
ветка, соединительная	house connection, branch connection	联接支管
вещество, взвешенное	suspended matter	懸游物
вещество коллоидное	colloidal matter	膠体物
вещество, летучее	volatile matters	揮發物
вещество, минеральное	mineral matters	礦物質
вещество, неорганическое	inorganic matter	無机物
вещество, нерастворенное	insoluble matter	不溶解物
вещество, органическое	organic matter	有机物
вещество, осаждающееся	settling matter	沉澱物
вещество, плавающее	floating matters	漂浮物
вещество, растворенное	dissolved matters	溶解物
вещество, суспензированное	suspended matters	懸浮物
вещество, экстрагируемое	extractive matter	提煉物
взаимодействие колодцов	mutual interference of wells	井的互阻
взвесь	suspension	懸游体
взрывобезопасным кожухом		防爆安全罩
визирка, ходовая	movable pole	活動标杆
вихрь	vortex	渦流
включатель, поплавокый	floating switch	浮球〔电〕開關

вкус	taste	味
влагосодержание	moisture content	含水量
влажность	humidity, moisture content	濕度
вода, артезианская	artesian water	自流井水
вода, атмосферная	atmospheric water	降水
вода, бытовая	domestic water	生活用水
вода, ванно-прачечная	bath-laundry water	洗滌水
вода, грунтовая	ground water	地下水
вода, иловая	sludge water	污泥水
вода, искусственная подземная		自流地下水
вода, ливневая	storm water	[暴]雨水
вода, опресненная	distilled water	蒸餾水
вода, очищенная	purified water	淨治水
вода, питательная	feed water	供水, 補給水
вода, питьевая	drinking water	飲用水
вода, поверхностная	surface water	地面水, 地表水
вода, подземная	under-ground water	地下水
вода, пожаротушения	fire flow, fire demand	消防用水
вода, производственная	production water supply	生產用水
вода, производственная сточная	production waste	生產污水
вода, промывная	wash water	洗砂水, 沖洗水
вода, промышленная	industrial water supply	工業用水
вода, промышленная сточная	industrial waste	工業污水
вода, свежая	fresh water	新鮮水
вода, смывная	wash water	沖洗水

вода, сточная	sewage	污水
вода, сырая	raw water	原水
вода, фекальная	fecal sewage	粪便污水
вода, хозяйственно-фекальная	domestic fecal sewage	家庭粪便污水
вода, холодильная	cooling water	冷却水
водобетон		热水混凝土
водовод	water pipe	水管, 水道
водовод, напорный	pressure (water) pipe	压力输水管, 压力管道
водогреватель	water heater	热水器
водоём		水体, 水池
водоём, копанный	open dug reservoir	露天水池
водокачка	pumping station	抽水站
водолечение	water cure, hydropathy	水療法
водомаслоотделитель	oil separator	油水分离器
водомер	water meter	水表, 量水器
водомер, крыльчатый	wing type meter	葉輪式水表, 翼式水表
водомер мокрохов	wet type meter	濕式水表
водомер, параллельно комбинированный	parallel connection meter	並联水表
водомер, последователь-но комбинированный	series connection meter	串联水表
водомер сухоход	dry type meter	乾式水表
водомер, турбинный	turbine meter	渦輪式水表
водомер	jet, fountain	噴泉
водонепроницаемость	imperviousness (to water)	不透水性
водоотвод		排水

водоотводчик	drain	排水器
водоотделитель	water separator	脫水器
водоотлив	drainage	排水
водоочиститель	water purifier, water clarifier, water purifying apparatus	淨水器
водоочистка	water purification	水的淨化
водоподготовка		水質調治
водоподогреватель		給水預熱器
водопотребление, хозяйственно-бытовое	domestic demand	生活用水
водопотребность	water demand	需水量
водоприемник горных рек	water intake in mountain river	山溝進水結構
водоприемник, инфильтрационный	water intake with filter gallery	滲濾式進水結構
водоприемник на эстакаде	water intake on scaffold bridge	棧橋進水結構
водоприемник, пловучий	water intake on pontoon	浮船進水結構
водопровод	water supply pipe	水管, 給水管
водопровод, внутренний		室內給水管
водосбор, всасывающий		吸入式集水
водосбор, самотечно- напорный		自流壓力集水 〔系統〕
водосбор, сифонный	siphonic water collection	虹吸集水〔系統〕
водосбор, трубчатый		管井集水
водосбор, шахтный		寬井集水
водосборник	water-collecting header	集水管(器)
водосброс		洩水道(口)

водоскоп	water storage tank	貯水池
водослив	weir, overflow	水堰, 溢流
водослив, сбросный	overflow spillway	溢水道
водоснабжение	water supply (engineering)	給水〔工程〕
водоснабжение, горячее	hot water supply	熱水供应
водоснабжение, железно-дорожное		鐵路給水
водоснабжение, производственное		生產給水
водоснабжение, противопожарное		消防給水
водоснабжение, противопожарное зонное		分區消防給水
водоснабжение, районное	regional water supply	區域給水
водоснабжение, хозяй- ственно-питьевое		飲用給水
водоснабжение, централизованное		集中給水
водосток	drain	排水〔管〕
водосток, внутренний		內部排水〔管〕
водосток, наружный		外部排水〔管〕
водотёк	water current	水流
водоумягчитель		軟水器
водохранилище	reservoir	貯水池, 水庫
воды, гидроскопические	hygroscopic water	吸着水(汚泥)